

Inhalt

Einleitendes (SYLVIE STANOVSKÁ)	3
Lieben (XIX) / Lásky (XIX) (TATIANA ALŽATOVIČOVÁ)	4
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	6
Ist ein Schloss / Existuje zámok (TATIANA ALŽATOVIČOVÁ).....	8
Das sind die Gärten, an die ich glaube / Toto sú záhrady, na ktoré verím (TATIANA ALŽATOVIČOVÁ)	10
Du musst das Leben nicht verstehen / Len sa nesnaž život pochopiť (MARÍNA BARTOŠOVÁ).....	12
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	14
Dame auf einem Balkon / Dáma na balkóně (TEREZA BOČKOVÁ)	16
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	18
Manchmal geschieht es in tiefer Nacht / Počas hlbokých nocí sa niekedy stane (MICHAELA DAŇOVÁ)	20
<i>(interpretace)</i>	22
Abendschweigen / Večerné mlčanie (MICHAELA DAŇOVÁ).....	24
<i>(interpretace)</i>	26
Die Engel / Andělé (ZUZANA DIVIŠOVÁ).....	28
Lieder der Mädchen / Dívky zpívají (ZUZANA DIVIŠOVÁ)	30
Gebet der Mädchen zur Maria / Modlitba dívek k Panně Marii (ZUZANA DIVIŠOVÁ).....	30
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	32
Der Panther / Panter (KATEŘINA HALÁMKOVÁ)	34
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	36
Der Panther / Panter (VLADIMÍRA HOLIŠOVÁ)	38
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	40
Ich bin zu Hause / Jsem doma (VERONIKA HORÁČKOVÁ)	44
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	46

Mondnacht / Měsíční noc (VERONIKA HORÁČKOVÁ).....	50
Geh ich die Gassen entlang / Uličkami chodím rád (VERONIKA HORÁČKOVÁ)	52
Die armen Worte / Ta slova ubohá (VERONIKA HORÁČKOVÁ)	54
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	56
Zur kleinen Kirche musst du aufwärts steigen / K malému kostolíku musíš vyšliapať (KRISTÍNA KLASOVÁ)	58
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	60
Manchmal geschieht es in tiefer Nacht / Za noci hlbkej (KRISTÍNA KLASOVÁ)	62
Nachtwächter ist der Wahnsinn / Bláznovstvo je strážcom noci (KRISTÍNA KLASOVÁ)	64
Ich bin zu Hause / Jsem doma (ŠÁRKA KUČEROVÁ)	66
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	68
Aus dem Leben eines Heiligen / Ze života světce (ŠÁRKA KUČEROVÁ).....	70
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	72
Der Einsame / Osamělý (ŠÁRKA KUČEROVÁ).....	74
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	76
Der Panther / Panter (PETRA LORENCOVÁ).....	78
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	80
Denn wir sind nur die Schale und das Blatt / Jsme jen list, jen slupka citlivá (PETRA LORENCOVÁ)	82
Hat auch mein Engel keine Pflicht mehr / Můj anděl zavázán mi více není (PETRA LORENCOVÁ)	84
Herbsttag / Podzimní den (PETRA MATĚJKOVÁ).....	86
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	88
Ende des Herbstes / Konec podzimu (PETRA MATĚJKOVÁ).....	92
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	94
Initiale / Iniciala (PETRA MATĚJKOVÁ).....	96
Du wacher Wald / Živoucí lese (PETRA MATĚJKOVÁ).....	96

Der König / Král (RADEK NAŇÁK).....	98
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	100
Auf der Welt allein / Sám na světě (JAN NOVÁK).....	102
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	106
Im flachen Land war ein Erwarten / Očekávání, jež bylo v krajině (JAN NOVÁK).....	108
Die Menschen gehn / Lidé jdou (JAN NOVÁK).....	110
Die armen Worte / Ta prostá slova (JAN NOVÁK).....	112
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	114
Opfer / Obeť (NIKOLA SCHREIBEROVÁ).....	116
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	118
Die Engel / Anjeli (NIKOLA SCHREIBEROVÁ).....	120
Aus einer Kindheit / Z detstva (NIKOLA SCHREIBEROVÁ).....	122
Im flachen Land war ein Erwarten / Na rovine ešte stále očakával (NIKOLA SCHREIBEROVÁ).....	124
Der Herbsttag / Podzimní den (PETRA ŠAFRÁNKOVÁ).....	126
<i>Interpretation des Gedichtes, Bemerkungen zu seiner Übersetzung</i>	128
Der Panther / Panter (SYLVIE STANOVSKÁ).....	132
Herbsttag / Podzimní den (SYLVIE STANOVSKÁ).....	134